

## Силабус курсу

### Переклад як професія

Ступінь вищої освіти – магістр

Освітньо-професійна програма: 035.041.01. Переклад з англійської мови та другої іноземної українською

Рік навчання: I Семестр: II

Дні занять: згідно розкладу

Консультації: понеділок 14.00-15.00, ауд. 166, 172

Кількість кредитів: 4 Мова викладання: англійська, українська

Керівник курсу: д.філол.н., професор Матузкова О.П., к.філол.н. Гринько О.С.

Контактна інформація:

[olenamatuzkova@yahoo.com](mailto:olenamatuzkova@yahoo.com), +380503164940;

[olga.grynko.1@gmail.com](mailto:olga.grynko.1@gmail.com) +380677612038 (також доступний в месенджерах Viber, Whatsapp, Telegram). Skype: Olga Grynko

### Опис дисципліни

Дисципліна «Переклад як професія» спрямована на формування у студентів теоретичних знань щодо складових професійної компетенції письмового та усного перекладача в залежності від функцій сучасного перекладу: компетентностей, м'яких навичок, емоційного інтелекту та цінностей професійного спілкування, шляхів їх формування та удосконалення в широкому діапазоні можливих місць роботи. Особливо розглядаються основні проблеми локалізації та аудіовізуального перекладу як новітніх сфер перекладацької діяльності та пропонується інструментарій для вирішення цих проблем. Крім того, в здобувачів формуються навички роботи з середовищем для перекладу Cat-tools, створення пам'яті перекладу і термінологічних баз даних, а також особливостям роботи з машинним перекладом, зокрема постредагуванню машинного перекладу.

### Структура курсу

Години (лек./сем)	Тема	Результати навчання	Завдання
2 лек.	Translation and Interpreting: common myths, functions and available careers	Усвідомлювати різницю та функції	Питання

	in the XXI century.	письмового та усного перекладу, професійні ролі та різноманіття кар'єрних можливостей .	
2 лек.	Translator's and Interpreter's competence and values	Вміти застосовувати компетентності та цінності для вирішення професійних завдань у широкому діапазоні можливих місць роботи.	Питання Складання портфоліо
2 лек.	Hard skills versus soft skills. Emotional intelligence in translation	Усвідомлювати та вміти застосовувати актуальні у перекладі сьогодення м'які навички та емоційний інтелект для вирішення професійних завдань, у тому числі у роботі фрілансера.	Бліц-доповіді
2 лек.	Translator and interpreter as jobs with a future: working environment and professional challenges	Вміти будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення в широкому діапазоні можливих місць роботи.	Індивідуальна творча робота з застосуванням методу кейсів
2 пр.	Робота з середовищем для перекладу Cat-tools	Розробляти власні перекладацькі проекти, створювати і працювати з пам'яттю перекладів і термінологічними базами даних, визначати правильну стратегію поведінки при частковому збігу фрагментів.	Письмовий переклад у Smart Cat бо Trados
2 пр.	Виконання колективного	Створювати та	Колективний

	перекладацького проекту у програмі Smart Cat або Trados	керувати колективними перекладацькими проектами у SmartCat	письмовий переклад у Smart Cat і дискусія
2 пр.	Попередній переклад у програмах Cat-tools і особливості машинного перекладу	Використовувати попередній перекладу SmartCat і Trados, визначати та вирішувати типові проблеми під час використання машинного перекладу	Письмовий переклад у Smart Cats Trados, кейси
2 пр.	Постредагування машинного перекладу як інструмент підвищення ефективності	Надавати часткове або повне постредагування машинного перекладу для забезпечення якості	Письмовий переклад у Smart Cats Trados, дискусія
2 лек.	Поняття локалізації та інтернаціоналізації.	Обізнаність щодо основних відмінностей між процесами суто перекладу, локалізації та інтернаціоналізації текстів; систематизація інструментів, що використовуються при локалізації.	Питання
2 пр.	Локалізація комп'ютерних ігор та ігор для консолей: основні структурні елементи та технічні вимоги.	Виявляти основні елементи, що підлягають локалізації в комп'ютерних іграх та іграх для консолей; бути обізнаними щодо технічних вимог та формування навичок застосування специфічних перекладацьких інструментів для локалізації відповідних елементів.	Вправи, кейси
2 пр.	Локалізація веб-сайтів: основні структурні елементи та проблеми	Виявляти основні елементи, що	Вправи, кейси

	зміни культурного коду	підлягають локалізації при перекладі веб-сайтів; застосовувати специфічні перекладацькі інструменти для локалізації відповідних елементів.	
2 лек.	Локалізація рекламних текстів: загальні стратегії та техніки.	Бути обізнаними щодо основних стратегій при локалізації текстів рекламного характеру; систематизувати перекладацькі техніки, що застосовуються при локалізації таких текстів.	Питання
2 лек.	Аудіовізуальний переклад: загальні положення, компоненти та останні тенденції.	Бути обізнаними щодо проблематики аудіовізуального перекладу з огляду на основні напрями та новітні тенденції.	Питання
2 лек. 2 пр.	Субтитрування як складова аудіовізуального перекладу. Типи субтитрів та особливості технічного оформлення.	Бути обізнаними щодо технічних вимог до субтитрування текстів. Формувати навички перекладу та накладання субтитрів з дотриманням норм їхнього технічного оформлення.	Питання Вправи Кейси
2 пр.	Дублювання та войс-овер як складові аудіовізуального перекладу. Основні перекладацькі проблеми та шляхи їхнього вирішення.	Формувати навички перекладу та оформлення текстів, які призначені для дублювання або войс-оверу з дотриманням норм їхнього технічного оформлення.	Вправи Кейси

## Літературні джерела

1. Коваль Т.І. Інформаційні технології в перекладі. Київ: КНЛУ, 2010. 261 с. Режим доступу:<https://studfile.net/preview/7094357/>
2. Корольова Т.М., Жмаєва Н.С., Колчаг Ю.І. Постредагування при машинному перекладі. Науковий вісник ПНПУ ім. К.Д. Ушинського, 2020, №30. С. 102–119. Режим доступу: <https://www.lingstud.od.ua/archive/2020/30/7.pdf>
3. Bowler L. Computer Aided Translation Technology: A Practical Introduction. Ottawa: University of Ottawa Press, 2002. 185 p.
4. Guzmán Rafael, Advanced Automated Post-editing, Multilingual 95, 2008. Режим доступу: <http://www.rafaelguzman.ie/pubs/advancedautomaticMTpost-editing.pdf>
5. Енциклопедія перекладознавства. Т.1. Редактори Л.М.Черноватий, О.А.Калиниченко. Вінниця: НОВА КНИГА, 2020. 552с. Режим доступу:<http://nk.in.ua/product/encyclopedia-perekladoznavstva-tom1handbook-of-translation-studies-volume1-chernovatij-m/?v=3943d8795e03>.
6. Чередниченко О.І. Про мову і переклад. К.: Либідь, 2007. 248 с. Режим доступу: [http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis\\_nbuv/cgiirbis\\_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&IMAGE\\_FILE\\_DOWNLOAD=1&Image\\_file\\_name=PDF/Sdzif\\_2010\\_8\\_78.pdf](http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&IMAGE_FILE_DOWNLOAD=1&Image_file_name=PDF/Sdzif_2010_8_78.pdf).
7. Hubscher-Davidson, S. (2016) Trait Emotional Intelligence and Translation: A Study of Professional Translators. *Target*, John Benjamins. Режим доступу: <https://doi.org/10.1075/target.28.1.06hub>
8. Hubscher-Davidson, S. (2013) Emotional Intelligence and Translation Studies: A New bridge. *Meta: Translator's Journal*, 58(2), Presses de L'Université de Montreal. URL:[www.researchgate.net/publication/272758696\\_Emotional\\_Intelligence\\_and\\_Translation\\_Studies\\_A\\_New\\_Bridge](http://www.researchgate.net/publication/272758696_Emotional_Intelligence_and_Translation_Studies_A_New_Bridge)
9. Newmark P. A Textbook of Translation. Longman, 2006. 290 p. Режим доступу: [https://archive.org/stream/ATextbookOfTranslationByPeterNewmark/a%20textbook%20of%20translation%20by%20peter%20newmark\\_djvu.txt](https://archive.org/stream/ATextbookOfTranslationByPeterNewmark/a%20textbook%20of%20translation%20by%20peter%20newmark_djvu.txt).
10. Радчук В.Д. Функції перекладу [Електронний ресурс]// Всесвіт. 2006. №11-12. С.149-159. Режим доступу: [http://vsesvit-journal.com/index/php?option=com\\_content&task=view&id=239&Itemid=41](http://vsesvit-journal.com/index/php?option=com_content&task=view&id=239&Itemid=41)
11. VEGANetwork. Tips for beginners. [Електронний ресурс]. Режим доступу: <http://aiicnet/p/1674>.
12. Козуляев А.В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности. Обучение данному виду

- перевода [Електронний ресурс] // URL: <http://www.russian-translators.ru/about/editorial/audiovizualnyperevod/>
13. Шубенко Н.О. Аудіовізуальний медіатекст: специфіка, структура, властивості // Культура і Сучасність : [альманах]. 2012. No 1. С. 145–149 <https://lingvj.oa.edu.ua/articles/2015/n58/43.pdf>
14. Cintas J.D., Remael A. Audiovisual translation: Language transfer on screen – Routledge, 2009. 271 p.  
[https://www.academia.edu/13709644/Audiovisual\\_Translation\\_Language\\_Transfer\\_on\\_Screen](https://www.academia.edu/13709644/Audiovisual_Translation_Language_Transfer_on_Screen)
15. Translation and Localization (ATTW Series in Technical and Professional Communication) 1st Edition. – Routledge, 2019. 274 p.  
[https://www.amazon.com/dp/1138319945/ref=sr\\_1\\_1?dchild=1&keywords=localization+and+translation&qid=1593424792&s=books&sr=1-1](https://www.amazon.com/dp/1138319945/ref=sr_1_1?dchild=1&keywords=localization+and+translation&qid=1593424792&s=books&sr=1-1)

### Електронні інформаційні ресурси

16. Бабкина М. Аудиовизуальная эра: субтитрование, дубляж, озвучивание. UTICamp-2019  
<https://utic.eu/video/videodoklady/audiovisual-era-uticamp-2019>
17. Завадский И. UTIC-2016. Особенности перевода маркетинговых текстов. <https://utic.eu/video/videodoklady/utic-2016-osobennosti-perevoda-marketingovyh-tekstov-igor-zavadskii>
18. Локалізація застосунків для мобільних телефонів UTIC 2013  
<https://utic.eu/uk/video/webinary/lokalizatsiia-prilozhenii-dlia-mobilnyh-telefonov>
19. Переваги локалізації над перекладом. Локалізація онлайн-відеоігор  
<https://sbt.localization.com.ua/article/lokalizatsiya-onlajnovikh-videoihor/>
14. Downie J. The real difference between Interpreting and translation. Blog. 2020. Режим доступу: <https://www.integritylanguages.co.uk>.
20. CIOL Insights. The language Professions 2019–2020 Report. London, 2020. 19p. Режим доступу <https://www.ciol.org.uk>

### Політика оцінювання

**Політика щодо кінцевих строків (дедлайнів) та перекладання:** Роботи, які здаються з порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (-10 балів). Перекладання можливе одне.

**Політика щодо академічної доброчесності:** Усі письмові роботи та творчі завдання повинні бути виконані самостійно, коректне тестове запозичення має складати не більше 20%. Списування під час підсумкової тестової роботи та протягом заліку заборонені.

**Політика щодо відвідування:** відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватися в он-лайн формі за погодженням із керівником курсу.

### Оцінювання

Остаточна оцінка за курс розраховується таким чином:

<b>Види оцінювання</b>	<b>Кількість балів</b>
Індивідуальне творче завдання з використанням кейсів	10 балів
Складання портфоліо	10 балів
Бліц-доповіді	10 балів
Виконання вправ	20 балів
Аналіз кейсів	20 балів
Виконання письмового перекладу в інструментах CAT	10 балів
Виконання колективного письмового перекладу в інструментах CAT	10 балів
Відповіді на питання	10 балів
<b>Усього</b>	<b>100 балів</b>

Шкала оцінювання студентів:

<b>ECTS</b>	<b>Бали</b>	<b>Зміст</b>
A	90-100	Відмінно
B	85-89	Добре
C	75-84	Добре
D	70-74	Задовільно
E	60-70	Задовільно
FX	35-59	Незадовільно з можливістю повторного складання
F	1-34	Незадовільно з обов'язковим повторним курсом